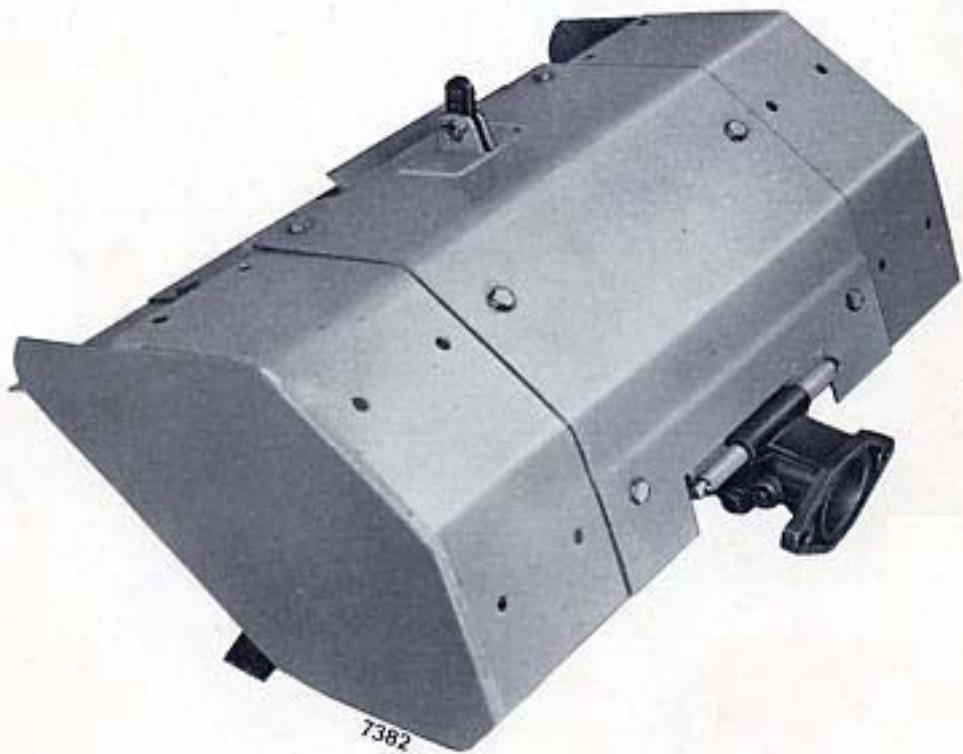


FRESA TIPO 21M
FRAISE TYPE 21M
ROTARY CULTIVATOR TYPE 21M
FRESADORA TIPO 21M
FRÄSE TYP 21M



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE
EMPLOI ET ENTRETIEN - OPERATION AND MAINTENANCE
USO Y MANTENIMIENTO - BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

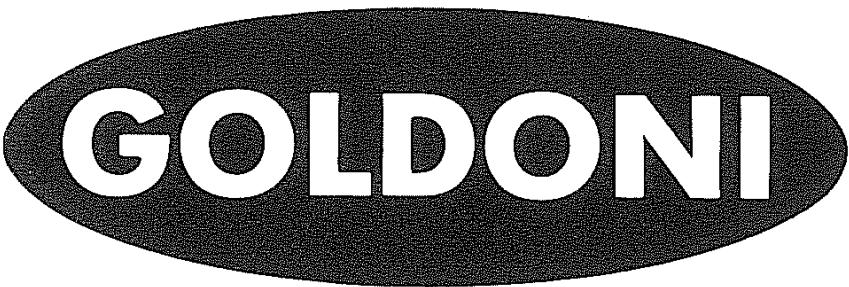
N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poichè, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de Goldoni S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

N.B. - Pictures, descriptions and features given in this booklet are in no way binding on the GOLDONI company, who reserve the right to maintain overall characteristics of their machines whilst making such modifications as technical or commercial influences dictate.

N.B. - La Casa GOLDONI S.p.A. no se considera vinculada por las ilustraciones, las descripciones y las características de todo el contenido del presente folleto, si bien manteniendo las características principales de las máquinas y repuestos, se reserva el derecho de aportar en cualquier momento eventuales retoques y modificaciones por exigencias técnicas o comerciales.

N.B. - Die Abbildungen, Beschreibungen und Charakteristiken in dieser Broschüre sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit technische oder handelsdictierte Verbesserungen vorzunehmen, wobei jedoch die wesentlichen Merkmale nicht berührt werden.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Libretto istruzioni fresa
- 1 Zappa destra e sinistra

EXIGEZ GRATUITEMENT EN SUPPLEMENT:

- 1 Notice d'entretien fraise
- 1 Houe droite et gauche

FREE OF CHARGE:

- 1 Instructions Manual for Rotary Cultivator
- 1 Right-hand side and 1 left-hand side hoe

**EXIJA GRATUITAMENTE LOS SIGUIENTES
ACCESORIOS:**

- 1 Manual para el uso de la Fresadora
- 1 Azadón derecho e izquierdo

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Bedienungsanweisung Fräse
- 1 Rechte und 1 linke Hacke

PREMessa

Per poter sfruttare completamente tutte le possibilità di lavoro della fresa «21M» e rendere al tempo stesso più agevole l'impiego, vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni contenute in questa pubblicazione.

Tali istruzioni, ridotte a poche ma essenziali operazioni, sono necessarie per un razionale uso e una buona manutenzione della fresa al fine di ottenere la massima durata e la migliore economia di esercizio.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della fresa si ricorda che i ricambi usati devono essere originali **GOLDONI**.

Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedi pag. 2).

PREFACE

Pour pouvoir utiliser au maximum toutes les possibilités offertes par la fraise «21M» et rendre le travail facile, nous vous conseillons de lire attentivement les instructions contenues dans cette notice.

Ces instructions se limitent à quelques opérations, essentielles pour l'utilisation rationnelle et le bon entretien de la fraise, ce qui se traduira par une plus longue durée de celle-ci ainsi que par une meilleure économie d'exercice.

SERVICE APRES - VENTE

Pour que votre fraise travaille toujours parfaitement, utilisez toujours des pièces de rechange originales **GOLDONI**.

Adressez-vous uniquement à notre organisation de vente (voir page 4) vu que tout emploi de pièces de rechange non d'origine peut provoquer de gros inconvénients.

FOREWORD

The information given in this booklet will enable you to appreciate the advantages of a «21M» digger to the full.

Read through the instructions carefully so as to benefit from correct, smooth running and proper maintenance; your «21M» will last longer and give you reliable, cost-free service.

AFTER-SALES SERVICE

Remember that faultless running can only be guaranteed with **GOLDONI** spare parts. Use of other parts may result in serious difficulties, the **GOLDONI** sales organisation will cater for all your spare parts requirements efficiently and without fuss (see page 6).

P R E M I S A

Para aprovechar al máximo todas las posibilidades de trabajo de la fresadora «21M» y facilitar al mismo tiempo su empleo, aconsejamos a Uds. leer atentamente las instrucciones contenidas en la presente publicación.

Dichas instrucciones, reducidas a pocas operaciones esenciales, resultan necesarias para el uso racional y para la buena mantención de la fresadora que alargarán la vida de ésta junto con reducir los costos de ejercicio.

SERVICIO DE ASISTENCIA

Recuerde que para garantizar el perfecto funcionamiento de la fresadora, los repuestos deben ser originales **GOLDONI**.

Tomando en consideración que el uso de repuestos no originales puede provocar graves inconvenientes, se aconseja servirse exclusivamente de nuestra organización de venta (ver pág. 8).

VORWORT

Die Anleitungen in dieser Broschüre werden Sie mit der Vielzahl der Anwendungsmöglichkeiten dieser Bodenfräse «21M» vertraut machen, Ihnen zugleich zeigen, wie handlich der Einsatz dieses Geräts ist.

Die auf das Grundlegende beschränkten Hinweise sind für den zweckmäßigen Gebrauch und die fachgerechte Wartung unerlässlich, damit Sie an der Bodenfräse lang Freude haben und mit bestmöglicher Wirtschaftlichkeit rechnen können.

KUNDENDIENST

Nur Original- **GOLDONI** Ersatzteile sind dafür Gewähr, daß die Bodenfräse einwandfrei arbeitet.

Ersatzteile anderer Fabrikate können zu folgenschweren Betriebsausfällen führen. Wenden Sie sich deswegen bei Gebrauch an unsere Vertriebsorganisation (s. S. 10).

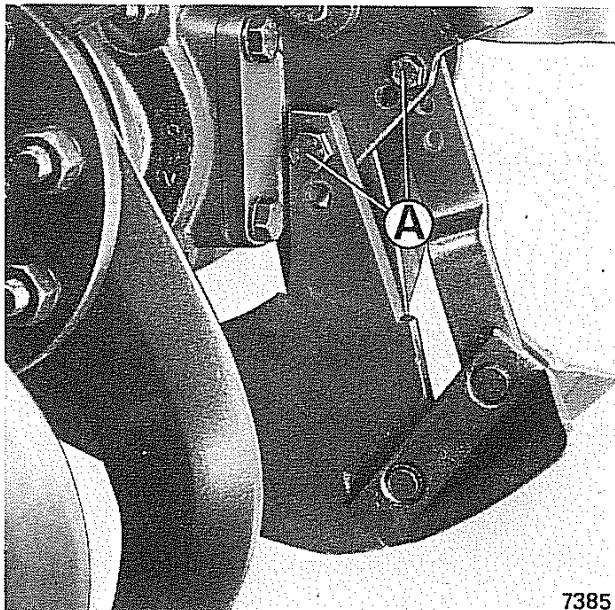
Mantenere aperta questa pagina in quanto il testo del libretto riporta frequenti riferimenti alle figure poste nel retro della presente.

Tenir cette page ouverte, du fait que le texte de la notice reporte des références fréquentes aux figures placée au rétro de cette page.

Keep this page unfolded for quick reference to figs. reported on its verso.

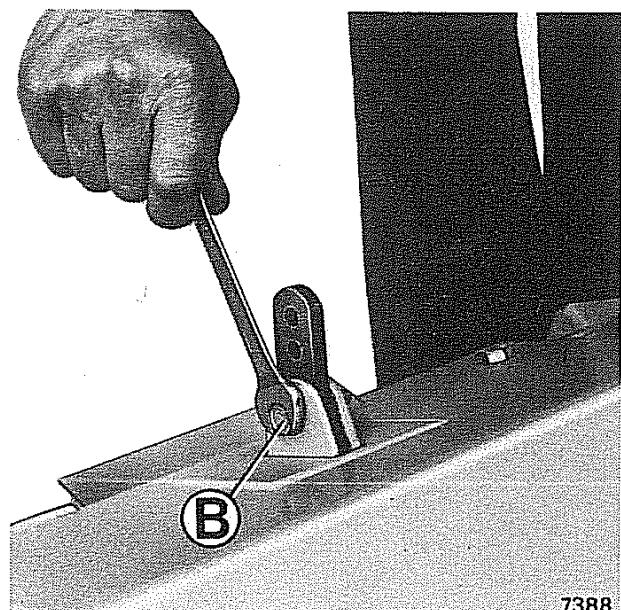
Manténgase ésta página abierta, ya que el manual hace frecuentes referencias a las figuras ubicadas en el dorso de la presente.

Diese Seite aufgeschlagen lassen, da die im Text verwiesenen Abbildungen rückwändig verzeichnet sind.



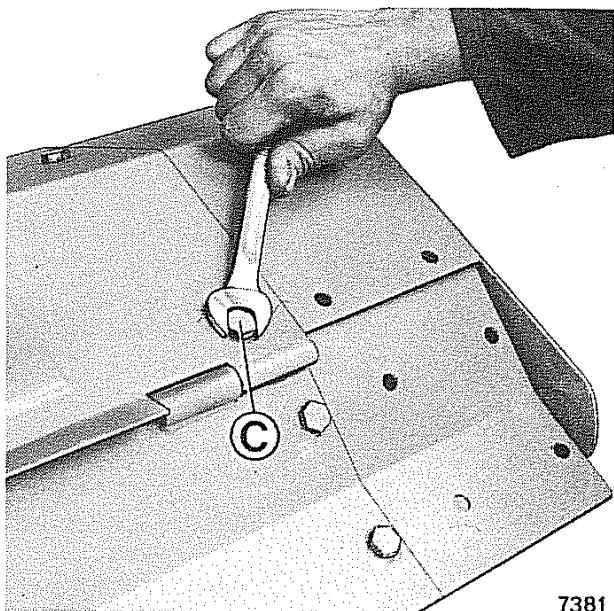
7385

1



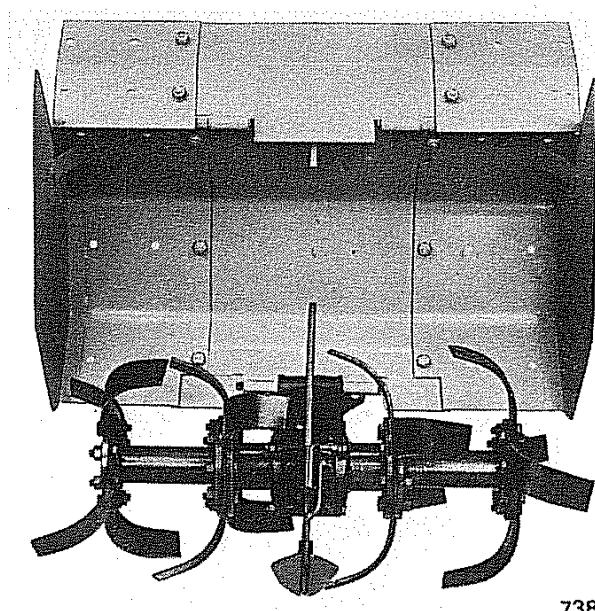
7388

2



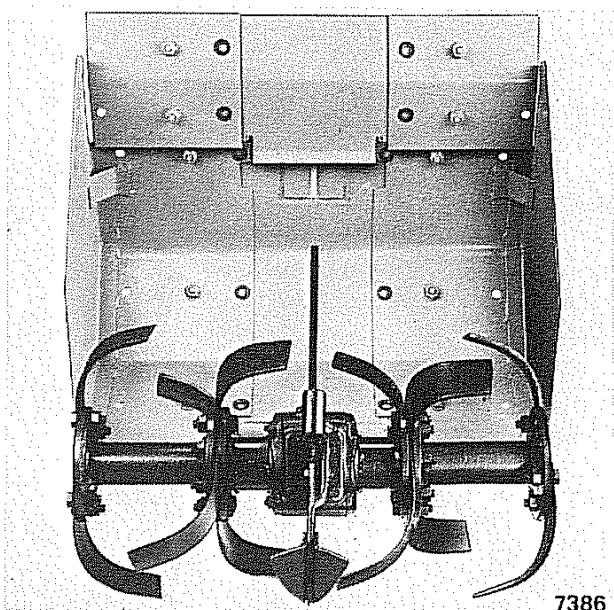
7381

3



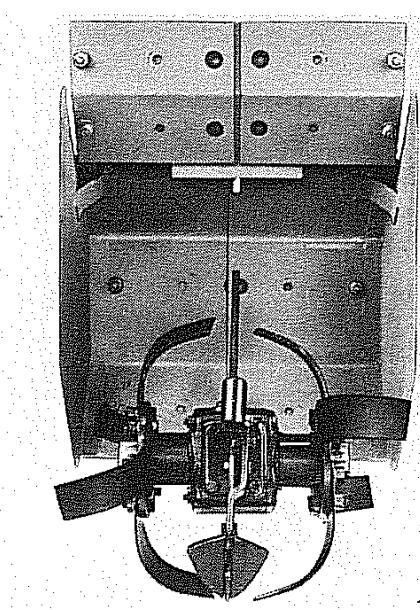
7384

4



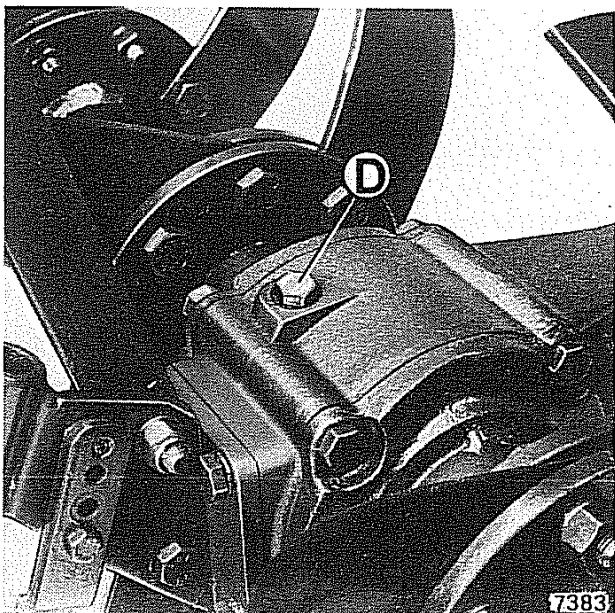
7386

5

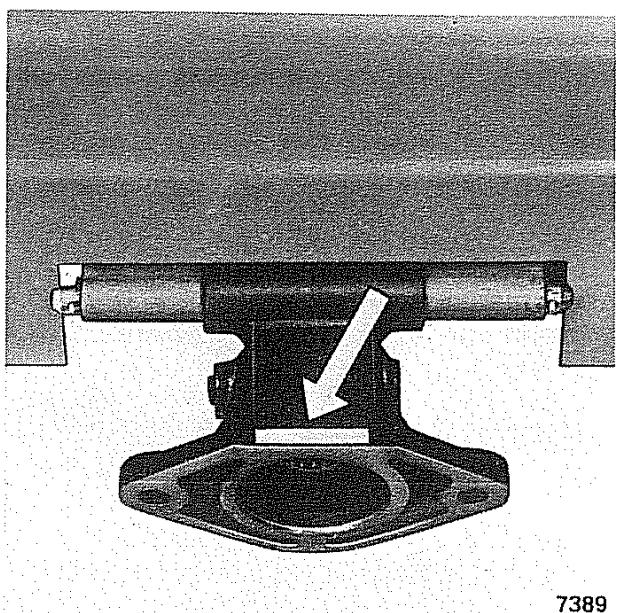


7387

6



7



8

ISTRUZIONI PER L'USO

La fresa tipo «21M» viene costruita in un'unica versione da 70 cm. e può essere applicata ai motocoltivatori serie 100, SUPER 600 e JOLLY (per l'applicazione ai motocoltivatori vedere il relativo libretto «Uso e manutenzione»).

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO

È possibile regolare la profondità di lavoro della fresa svitando le viti **A** (fig. 1) e spostando l'asta di regolazione nella posizione desiderata.

REGOLAZIONE ALTEZZA COFANO

Per regolare l'altezza del cofano occorre inserire la vite **B** (fig. 2) in uno dei fori dell'asta di regolazione. Questa operazione è necessaria per impedire l'accumularsi di terra quando si lavora su un terreno particolarmente umido oppure per evitare un'eccessiva dispersione quando il terreno è troppo friabile.

REGOLAZIONE LARGHEZZA COFANO

La regolazione della larghezza del cofano avviene spostando le viti **C** (fig. 3) nei fori corrispondenti alla larghezza di fresatura scelta per il lavoro da effettuare. Questa operazione va ripetuta anche sull'altro lato del cofano.

REGOLAZIONE LARGHEZZE DI FRESATURA

Le figure 4, 5 e 6 illustrano l'esatta disposizione delle zappe e dei relativi supporti per ottenere le larghezze di fresatura di 70 cm. (versione base - fig. 4), 57 cm. (fig. 5) e 40 cm. (fig. 6).

MANUTENZIONE

Dopo le prime ore di lavoro, ed anche periodicamente, è bene controllare che le zappe siano ben strette ai loro supporti per evitare il tranciamento delle viti che eventualmente si fossero allentate.

Se durante il lavoro dovesse verificarsi l'incurvamento delle zappe occorre raddrizzarle a freddo per non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti.

SOSTITUZIONE OLIO NEL GRUPPO CONICO

Dopo un periodo di circa **800** ore di lavoro effettuare il cambio dell'olio.

Per la sostituzione occorre togliere il tappo **D** (fig. 7) e capovolgere la fresa affinchè fuoriesca tutto l'olio usato. Introdurre poi 250 grammi circa di nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Il controllo del livello si effettua tramite lo stesso tappo **D** munito di apposita asta, con la fresa in posizione orizzontale.

RICAMBI

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

Entro i termini fissati dal nostro «Attestato di garanzia».

RICHIESTA RICAMBI

Nel richiedere delucidazioni tecniche o parti di ricambio alla nostra organizzazione di vendita, indicare esattamente:

- 1) tipo della fresa
- 2) serie della fresa

Esempio:

– Fresa tipo 21M/C

N.B. - Il tipo e la serie della fresa si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 8.

SI RACCOMANDA DI USARE ESCLUSIVAMENTE ZAPPE ORIGINALI GOLDONI.

MODE D'EMPLOI

La fraise type «21M» est disponible en une seule version de 70 cm. Elle peut être appliquée au motoculteurs série 100, SUPER 600 et JOLLY (dans ce cas, voir la notice correspondante «Mode d'emploi et entretien»).

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE TRAVAIL

Pour régler la profondeur de travail de la fraise, dévisser les vis **A** (fig. 1) et déplacer la tige de réglage sur la position voulue.

REGLAGE DE LA HAUTEUR DU CAPOT

Pour régler la hauteur du capot, introduire la vis **B** (fig. 2) dans un des orifices de la tige de réglage. Cette opération est nécessaire si on veut éviter tout amas de terre en cas de travail sur sol particulièrement humide ou une dispersion excessive en cas de terrain trop friable.

REGLAGE DE LA LARGEUR DU CAPOT

Pour régler la largeur du capot, introduire les vis **C** (fig. 3) dans les orifices correspondant à la largeur de fraisage voulue. Répéter cette opération de l'autre côté du capot également.

REGLAGE DE LA LARGEUR DU FRAISAGE

Les figures 4, 5 et 6 montrent la position exacte des houes ainsi que de leurs supports pour obtenir les largeurs de fraisage de 70 cm. (version base - fig. 4), 57 cm. (fig. 5) et 40 cm. (fig. 6).

ENTRETIEN

Après les premières heures de travail (mais faites-le aussi régulièrement), il est bon de vérifier que les houes sont bien fixes sur leurs supports; cela vous évitera de voir tranchées les vis éventuellement desserrées.

En cas de courbure des houes au cours du travail, les redresser mais à froid pour ne pas compromettre le durcissement des parties tranchantes.

VIDANGE DE L'HUILE DANS LE GROUPE CONIQUE

Vidanger l'huile après **800** heures de travail environ.

Pour ce faire, enlever le bouchon **D** (fig. 7) et renverser la fraise pour faire sortir toute l'huile.

Verser ensuite 250 grammes environ d'huile ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Pour contrôler le niveau de l'huile, mettre la fraise en position horizontale et utiliser la jauge du bouchon **D**.

PIECES DE RECHANGE

DUREÉ DE LA GARANTIE POUR LES PIECES DE RECHANGE

Selon les termes fixés par notre «Bon de garantie».

POUR COMMANDER DES PIECES DE RECHANGE

Lors de toute commande de pièces de rechange ou de renseignement technique à l'adresse de nos services techniques, il y a lieu de nous indiquer avec précision:

- 1) le type de fraise
- 2) la série de celle-ci

Exemple:

– Fraise type 21M/C –

N.B. - Le type et la série de la fraise figurent à l'endroit indiqué par la flèche à la fig. 8.

NOUS CONSEILLONS DE L'UTILISER QUE DES HOUES D'ORIGINE GOLDONI.

DIRECTION

The «21M» digger comes in a single version measuring 70 cm. wide and can be fitted to GOLDONI 100, SUPER 600 and JOLLY motorcultivators (for fitting instructions see the relative booklet under «Use and maintenance»).

ADJUSTMENT OF WORKING DEPTH

The digger's working depth can be adjusted by loosening bolts **A** (fig. 1) and moving the height-adjust bar into the required position.

ADJUSTMENT OF THE CAGE-HEIGHT

To adjust the height of the cage, locate bolt **B** (fig. 2) in one of the adjust-bar holes. Need for adjustment arises when more-than-usually damp earth threatens to clog the unit, or when particularly loose soil tends to scatter.

GAGE-WIDTH ADJUSTMENT

The cage width is altered by moving bolts **C** (fig. 3) into whichever of the corresponding holes gives the desired working-width for the job in hand. The adjustment is made at both sides of the hood.

PLoughing-WIDTH ADJUSTMENT

Figures 4, 5 and 6 show the exact positioning of blades and relative mountings designed to give a 70 cm. working width. (basic version fig. 4) for 57 cm. see fig. 5, and for 40 cm. see fig. 6.

MAINTENANCE

After the initial few hours work, it will be good policy to check and see that blades are still bolted tight to their mountings, a check that should then be made periodically to prevent the possibility of bolts loosening and shearing off as a result. If blades happen to become distorted during digging, hammer them out cold, as exposure to heat will weaken the hardened cutting edges.

BEVEL GEAR OIL-CHANGE

The first oil-change should be made after about **800** working hours have been completed.

Remove plug **D** (fig. 7) and upturn the digger until all used oil is drained out. Replace with approx. 250 gm of new ESSO GX GEAR OIL 85W-90. Once the digger is standing perfectly horizontal, oil level can be checked by means of the dipstick incorporated into plug **D**.

S P A R E S

CONDITIONS GOVERNING PARTS SUPPLIED UNDER GUARANTEE

As per the terms stated in our «Warranty certificate».

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts or seeking technical information from our sales organisation, state the digger type and model -viz, Digger type 21M/C.

N.B. - Model identification can be found stamped onto the point arrowed in fig. 8.

ADVICE: - USE ONLY GENUINE GOLDONI BLADES.

INSTRUCCIONES PARA EL USO

La fresadora tipo «21M» se construye en versión única de 70 cm. y puede ser usada con los motocultivadores de la serie 100, SUPER 600 y JOLLY (ver el correspondiente manual de «Uso y mantención»).

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La profundidad de trabajo de la fresa puede ser regulada aflojando los tornillos **A** (fig. 1) y desplazando la vara de regulación a la posición deseada.

REGULACION DE LA ALTURA DEL CAPO

Para regular la altura del capó es necesario introducir el tornillo **B** (fig. 2) en uno de los agujeros de la vara de regulación. Esta operación se hace necesaria para impedir la acumulación de tierra cuando se trabaja sobre un terreno muy húmedo, o bien, para evitar el esparcimiento excesivo cuando el terreno se desmenuza demasiado fácilmente.

REGULACION DEL ANCHO DEL CAPO

La regulación del ancho del capó se lleva a cabo desplazando los tornillos **C** (fig. 3) en los agujeros correspondientes al ancho de fresado elegido para el trabajo a efectuar.

Esta operación debe repetirse sobre el otro lado del capó.

REGULACION DEL ANCHO DE FRESADO

Las figuras 4, 5 y 6 ilustran la disposición exacta de las cuchillas y de los correspondientes soportes para obtener los anchos de fresado de 70 cm. (versión base - fig. 4), 57 cm. (fig. 5) y 40 cm. (fig. 6).

M A N T E N C I O N

Luego de las primeras horas de trabajo, y también periodicamente, es conveniente controlar que las cuchillas se encuentren solidamente afirmadas a sus soportes, para evitar el corte de los tornillos que eventualmente se hubieran aflojado.

Si se curvaran las cuchillas durante el trabajo, será necesario enderezarlas en frío para no alterar el tratamiento endurecedor de las partes cortantes.

CAMBIO DE ACEITE EN EL GRUPO CONICO

Cambiar el aceite luego de un período de aproximadamente **800** horas de trabajo. Para esto, es necesario sacar el tapón **D** (fig. 7) y dar vuelta la fresadora para que salga todo el aceite usado. Poner después aproximadamente 250 gramos de aceite ESSO GEAR OIL GX 85W-90. El control del nivel se efectúa con el lismo tapón **D** provisto de varilla, con la fresadora en posición horizontal.

REPUESTOS

PLAZO PARA LA ENTREGA DE REPUESTOS EN GARANTIA.

Dentro del plazo establecido en nuestro «Certificado de Garantia».

PEDIDO DE REPUESTOS

Al momento de pedir explicaciones técnicas o piezas de repuesto e nuestra organización de venta, indicar con exactitud:

- 1) el tipo de la fresadora
- 2) la serie de la fresadora

Ejemplo:

– Fresadora tipo 21M/C –

NOTA - El tipo y la serie de la fresadora se encuentran en el punto indicado por la flecha de la figura 8.

SE RECOMIENDA USAR EXCLUSIVAMENTE CUCHILLAS ORIGINALES GOLDONI.

B E D I E N U N G S A N L E I T U N G

Die Bodenfräse vom Typ «21M» gibt es ausschließlich in der 70 cm Ausführung, anhängbar an Einachsschlepper der Serie 100, SUPER 600 und JOLLY (zur Anhängung an Schlepper verweisen wir auf die entsprechenden Bedienungs- und Wartungsanleitungen).

EINSTELLUNG ARBEITSTIEFE

Hierbei Schrauben **A** (Abb. 1) losdrehen und die Einstellstange in die gewünschte Stellung bringen.

EINSTELLUNG HAUBENHÖHE

Zur Höheneinstellung Schraube **B** (Abb. 2) in eines der Löcher der Einstellstange einsetzen. Dies ist erforderlich, um das Ankleben von Erdklumpen bei feuchtem Boden bzw. eine überhöhte Verstreuung bei lockeren Erdschichten zu verhindern.

EINSTELLUNG HAUBENBREITE

Hierzu Schrauben **C** (Abb. 3) in die Löcher einsetzen, die der gewünschten Fräsbreite für die einzelnen Arbeiten entsprechen. Vorgang auf beiden Haubenseiten ausführen.

EINSTELLUNG FRÄSBREITE

In den Abb. 4, 5 u. 6 finden Sie die genauen Einstellungen der Messer sowie deren Halterungen, wodurch jeweils Fräsbreiten von 70 cm (Grundmodell - Abb. 4), 57 cm (Abb. 5) und 40 cm (Abb. 6) geschaffen werden.

W A R T U N G

Nach den ersten Betriebsstunden, später dann periodisch, überprüfen, ob Messer und Träger fest verbunden sind, da ansonsten ggf. locker gewordene Schrauben beschädigt würden.

Sollten sich die Messer bei der Arbeit krümmen, diese kalt geradebiegen, um die Härtebehandlung der Schnittflächen nicht zu beeinträchtigen.

ÖLWECHSEL IM KEGELTRIEB

Erstmals nach ca. **800** Betriebsstunden Öl wechseln.
Dazu Stopfen **D** (Abb. 7) abdrehen, Fräse umkippen und Öl herausfließen lassen.
Anschließend 250 g ESSO GEAR OIL GX 85 W-90 frisch auffüllen. Ölstand am Meßstab von Stopfen **D** bei waagrechter Fräse überprüfen.

E R S A T Z T E I L E

LIEFERTERMINE FÜR ERSATZTEILE UNTER GARANTIE

s. Angaben unseres «Garantiescheins».

E R S A T Z T E I L B E S T E L L U N G

Bei Ersatzteilbestellung oder Anforderung technischer Erläuterungen, unserer Vertriebsorganisation angeben:

- 1.) Fräsentyp
- 2.) Fräserserie

Beispiel:

– Fräse Typ 21 M/C –

N.B. - Fräsentyp und -Serie, s. Prägung – Pfeil (Abb. 8).

UNSERE EMPFEHLUNG: VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL GOLDONI MESSER.

VEDERE
CATALOGO
RICAMBI

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380427 - 1^a Edizione

CENTROOFFSET - Fabbrico (R.E.) - Printed in Italy